

Seat No. : _____

SC-127
September-2020
M.A., Sem.-IV
509 : Hindi
(अनुवाद अध्ययन)

Time : 2 Hours]

[Max. Marks : 50

विभाग – I

किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

1. 'अनुवाद' की विभिन्न परिभाषाएँ स्पष्ट करते हुए उसके स्वरूप पर प्रकाश डालिए । 14
2. 'अनुवाद' का अर्थ स्पष्ट करते हुए उसके प्रकारों की चर्चा कीजिए । 14
3. अनुवाद और संचार माध्यम के नए स्वरूपों की सविस्तार चर्चा कीजिए । 14
4. मीडिया में दृश्य अनुवाद के नए भाषायी क्षेत्र पर प्रकाश डालिए । 14
5. काव्यानुवाद का स्वरूप स्पष्ट करते हुए उसकी समस्याओं पर प्रकाश डालिए । 14
6. वैज्ञानिक अनुवाद के सोपान और विशेषताओं की सविस्तार चर्चा कीजिए । 14
7. भूमंडलीकरण के दौर में अनुवाद का महत्त्व सविस्तार समझाइए । 14
8. "आज विज्ञापन के क्षेत्र में अनुवाद ने क्रांति ला दी है ।" उदाहरण देकर समझाइए । 14

विभाग – II

9. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर योग्य विकल्प चुनकर लिखिए :

- (1) नाईडा ने 'अनुवाद-प्रक्रिया' के कितने सोपान माने हैं ? 2
- | | |
|---------|----------|
| (a) तीन | (b) पाँच |
| (c) दो | (d) सात |

- (2) हिन्दी में 'अनुवाद' के स्थान पर इनमें से किस शब्द का भी प्रचलन रहा है ? 2
- (a) उलथा (b) तरजुमा
(c) विवर्तन (d) अनुवादम्
- (3) 'संचार' शब्द अंग्रेजी के किस शब्द का हिन्दी रूपान्तर है ? 2
- (a) कम्युनिकेशन (b) कम्युनिस
(c) कम्यूनिट (d) कम्पलीट
- (4) इनमें से किस उपकरण को नए संचार माध्यम के अंतर्गत नहीं गिना जाता है ? 2
- (a) रेडियो (b) इन्टरनेट
(c) कम्प्यूटर (d) मोबाइल फोन
- (5) साहित्यिक कृतियों के संदर्भ में किस प्रकार के अनुवाद का विशेष महत्त्व होता है ? 2
- (a) शब्दानुवाद (b) भावानुवाद
(c) सारानुवाद (d) छाया अनुवाद
- (6) 'शब्द ही ब्रह्म है' यह उक्ति किस क्षेत्र में सर्वाधिक चरितार्थ होती है ? 2
- (a) पत्रकारिता (b) विधि
(c) विज्ञापन (d) बाजारवाद
- (7) 'विज्ञापन' में किस प्रकार की भाषा प्रयुक्त होती है ? 2
- (a) व्यावहारिक हिन्दी (b) शुद्ध हिन्दी
(c) अंग्रेजी मिश्रित हिन्दी (d) शब्दकोश आधारित हिन्दी
- (8) उत्तर आधुनिकता प्रसंग या संदर्भ के बदले किस पर ज्यादा जोर देती है ? 2
- (a) भाषा (b) भाव
(c) शैली (d) अभिव्यक्ति
-